STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999
Studies in Agutaynen 68pp.

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Ang mga lilien natetenged ong paray / Beliefs about rice

Rosita Llanzana (1989)

65–72

ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. “The noun phrase in Tagalog—English code switching”. Studies in Philippine Linguistics 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/ [etc.] + access date.

Studies in Philippine Languages and Cultures
Volume 11, Number 1, pp. 65–72

Ang mga Lilien[1] natetenged ong Paray[2]

Beliefs about Rice

This text was also collected for me by Pedrito Labrador in 1989, from Rosita Llanzana, a woman in her early forties at the time. The text is included here for its cultural information on rice planting and harvesting. The speaker shows great respect for traditions handed down through the generations.

1. Kada pitsa tres tang bolan tang Mayo, yay ang yamen kada pitsa tres tang bolan tang Mayo ya =ay ang yamen each date three DEF month DEF May PRO =INV TOP 1PE.O ang impisa tang pagtorogdaen ong banoang Agutayan. ang impisa tang pag--Vr--en =togda ong banoa =ang Agutayan LKR begin DEF NLR =plant.rice OBL town =LKR Agutaya	1. Every third of May,[3] that's when we begin planting rice here on Agutaya.
2. Ba-lo magimpisa tang taw ang magtogda, may ba-lo mag =impisa tang taw ang mag =togda may before INF,AF =begin TOP person LKR INF,AF =plant.rice exist tatang taw ang nanobli ong mga kamepetan nga taata =ang taw ang nang =tobli ong mga ka--an =meepet nga one =LKR person LKR PERF,AF =inherit OBL PL NLR =old LKR	2. Before people begin to plant, there is someone who has inherited from the ancestors the responsibility to begin the planting.[4]
tanandia tang magtokaw ang magtogda. 3. Yay ang tanandia tang mag =tokaw ang mag =togda ya =ay ang 3S.F TOP INF,AF =first LKR INF,AF =plant.rice PRO =INV TOP ganingen ong yamen 'telnak'. 4. Yay ang magtokaw ag--en =aning ong yamen telnak ya =ay ang mag =tokaw	3. This is what we call 'telnak'.[5] 4. He is the one who begins the rice planting there in

[1] The term here for belief, **lilien**, is often translated into English by Agutaynens as 'superstition'. The form may be derived from the Spanish word for 'law' **ley**, pronounced **li:** in Agutaynen. It then could mean a set of laws or customs to be followed. These are taught by the old people. Residents of Agutaya say there are many of these **lilien** affecting all walks of life. Some are rules to be followed, for example, "Always situate a dead body with the feet toward the door." Others are simply expected outcomes, "If you scrub the soot off a rice pot it will rain."

[2] In Agutaynen **paray** is unhusked rice, **belat** husked rice, and **anen** cooked rice.

[3] This is a family date handed down through the years. All the planting must be completed on this day. If any is not completed, the family of the owner may complete it on the following days without the help of any nonrelatives.

[4] The father, as head of the family, designates one or more of his offspring to be leaders in planting. These must be the ones to formally begin the planting every season. Others can do the majority of the work once it has been properly begun.

[5] **Telnak** is the ritual to begin rice planting.

© 1999 Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics

IMP,GF =say OBL 1PE.O t.ritual PRO =INV TOP INF,AF =precede

ang magtogda don ong ka-ngan tang koma para
ang mag =togda doon ong ka--an =tenga tang koma para
LKR INF,AF =plant.rice LOC3 OBL NLR =half DEF field in.order

boaten ang sinialis ong pagtorogdaen.
boat =en ang sinialis ong pag--Vr--en =togda
make =INF,GF TOP sign OBL NLR =plant.rice

the middle of the field in order to make a sign for rice planting.[6]

5. Ang domang lilien ong pagtorogdaen
ang doma =ang liliien ong pag--Vr--en =togda
TOP other =LKR beliefs OBL NLR =plant.rice

kaministiran ang binik magalin ong balay indi
ka--an =ministir ang biinik mag =alin ong balay indi
NLR =need TOP seed INF,AF =leave OBL house NEG1

ibe-tak ong karsada. 6. Don lamang ibe-tak ong
i =be-tak ong karsada doon lamang i =be-tak ong
INF,GF =set.down OBL road LOC3 only INF,GF =set.down OBL

ka-ngan tang koma. 7. Ang binik ay samporan pa ta
ka--an =tenga tang koma ang biinik ay sampor =an pa ta
NLR =half DEF field TOP seed INV mix =INF,RF yet GEN

bonga, anloy may posporo agod ono ang paray mga mamorak
bonga anloy may posporo agod ono ang paray mga mang =borak
betelnut comb and match so.that RS TOP rice if INF,AF =fruit

talalabid ang maga bonga ig magang inanloy.
Vl =Vl =tabid ang maga bonga ig maga =ang in =anloy
PL =PL =accompany LKR like betelnut and like =LKR GF =comb

5. Another belief about rice planting is that the (sack of) seeds carried from the house cannot be set down on the road.

6. It should only be set down there in the middle of the field.

7. In with the rice seeds are mixed betelnut, a comb and matches so that when the rice bears fruit it will be in bunches like betelnut and look like it has been combed.

8. Ang domang mamepet, mga Domingo de Ramos
ang doma =ang ma =meepet mga Domingo de Ramos
TOP other =LKR ADJ =old if Sunday of palm.fronds

pamamisik tang agtata-bol tang mamola ang rosas
paamang =pisik tang agCV =ta-bol tang ma =mola ang rosas
IMP,PL,AF =pick.up DEF IMP,GF =toss DEF ADJ =young LKR flower

8. Some old people, on Palm Sunday pick up the flowers that are scattered by the children (in a procession around the square) to put them in with the rice seed or to

[6] This sign consists of the sack of seed rice placed in the middle of the field and planted around. The small holes for planting are each filled with seed, but not covered over with dirt until the entire field has been planted.

para ibetang ong binik obin ita-bol ong koma agod
para i =betang ong biinik obin i =ta-bol ong koma agod
for INF,GF =put OBL seed or INF,GF =toss OBL field so.that

ono palawid tang mga pisti obin mga siba-la, ig agod
ono pa =alawid tang mga pisti obin mga siba-la ig agod
RS CAUS =far TOP PL disease or PL grasshopper and so.that

mamorak ta yadi.
mang =borak ta yadi
INF,AF =fruit GEN many

scatter them in the field in order, so they say, to keep away disease or grasshoppers, and so that they will yield bountifully.

9. Ang doma pang lilien, ba-lo manogdan tang
ang doma pa =ang lilien ba-lo mang--an =togda tang
TOP other still =LKR beliefs before INF,GF =plant.rice DEF

tatang taw ong aroman nang manigkoma, ay
taata =ang taw ong aroman na =ang manig =koma ay
one =LKR person OBL companion 3S.G =LKR NLR =farm INV

tomogda kang lagi ong nandiang sadiling
om =togda ka =ang lagi ong nandia =ang sadili =ang
INF,AF =plant.rice EXP =LKR immediately OBL 3S.O =LKR self =LKR

koma, lomibot kang lagi ta ge-ley ong
koma om =libot ka =ang lagi ta ge-ley ong
farm INF,AF =go.around EXP =LKR immediately GEN small OBL

9. Another belief, is that before a person can help his fellow farmer plant, he first must plant a little rice in his own field, around a stump.

tokod. 10. Ang tokod ay ong ka-ngan tang koma piro papa ta
tokod ang tokod ay ong ka--an =tenga tang koma piro paapa ta
stump TOP stump INV OBL NLR =half DEF field but trunk GEN

ayo.
ayo
wood

10. The stump is in the middle of the field but it's a tree trunk.

11. Mandian ba-lo tang pagparangayegen, may tatang
mandian ba-lo tang pag--Vr--en =pangayeg may taata =ang
now before DEF NLR =harvest exist one =LKR

taw ang gatako ang mangadi ang paning ong koma
taw ang gaa =tako ang mang =adi ang paning ong koma

11. Now, before the rice is harvested, there is somebody who knows how to pray who goes to the field to pray.[7]

[7] These prayers are taught by the elders and are addressed to the ancestors. Those who are designated

person LKR IMP,STAT =know LKR INF,AF =pray LKR go OBL field

ang mangadi. 12. Ang boaten na don ang
ang mang =adi ang boat =en na doon ang
LKR INF,AF =pray TOP make =INF,GF 3S.G LOC3 TOP

magimpisa ong pagparangayegen. 13. Tanandia ay
mag =impisa ong pag--Vr--en =pangayeg tanandia ay
INF,AF =begin OBL NLR =harvest 3S.F INV

lomantok ta pitong koay ig magbilang ka ta
om =lantok ta pito =ang koay ig mag =bilang ka ta
INF,AF =break.off GEN seven =LKR stalk and INF,AF =count EXP GEN

pitong teka. 14. Pagkatapos ay be-keten. 15. Asia
pito =ang teka pagka =tapos ay beket =en asia
seven =LKR grains after =finish INV bundle =INF,GF D2

ipatako ong mga taw ang asia ay indi
i =paa =tako ong mga taw ang asia ay indi
INF,GF =CAUS =know OBL PL person LKR D2 INV NEG1

ayegen. 16. Piro ayegen ka ang igapil
ayeg =en piro ayeg =en ka ang i =gapil
harvest =INF,GF but harvest =INF,GF EXP LKR INF,GF =include

ong binik para binik si ong moman ang takon. 17. Ang may
ong biinik para biinik sii ong moman ang takon ang may
OBL seed in.order seed again OBL next LKR year TOP exist

koma indi magpaning don mga ba-long impisa.
koma indi mag =paning doon mga ba-lo =ang impisa
field NEG1 INF,AF =go LOC3 if before =LKR begin

18. Bilangan kang lagi ta tolong kaldaw.
bilang =an ka =ang lagi ta tolo =ang kaldaw
count =INF,RF EXP =LKR immediately GEN three =LKR day

19. Ganing ka tang pagimpisa, “Ba-lo amo kang
ga =aning ka tang pag =impisa ba-lo amo ka =ang
IMP,AF =say EXP TOP IMP,AF =begin before 2P.T EXP =LKR

lagi paning don asta indi mata-lib tang tolong
lagi paning doon asta indi maa =ta-lib tang tolo =ang

12. What he does there is to begin the harvesting.

13. He breaks off seven stalks of rice and also counts seven grains of rice.

14. Then he ties these in a bundle.
15. That is to let people know that those (stalks) are not to be harvested.

16. But they are harvested (later) to include in the seeds which will be planted again the following year. 17. The owner of the field does not go there when (the harvest) is just starting.

18. First he counts three days.

19. The one who starts the harvest says, “Don’t you go there until three days have passed.

---

to begin the planting have this responsiblity to pray for a good harvest.

immediately go LOC3 until NEG1 INF,AF =pass.by TOP three =LKR

kaldaw. 20. Paglampas tang tolong kaldaw, ong yapat
kaldaw pag =lampas tang tolo =ang kaldaw ong ya =epat
day when =past DEF three =LKR day OBL ORD =four

ang kaldaw ay poidi amo ra ang mangayeg." 21. Di, atan
ang kaldaw ay poidi amo ra ang mang =ayeg di atan
LKR day INV can 2P.T already LKR INF,AF =harvest INTJ LOC2

da tang mga taw ang mangayeg, maski pirapa
da tang mga taw ang mang =ayeg maski pira =pa
already TOP PL person LKR INF,AF =harvest whatever how.much =Q

tanira, basta naimpisan da, ayeg da lamang
tanira basta na--an =impisa da ayeg da lamang
3P.F as.long.as PERF,ABL,GF =begin already harvest already only

tanira.
tanira
3P.F

20. After three days have passed, on the fourth day you can then harvest."
21. And so the people go there to harvest, no matter how many, just as long as it has started, they will just harvest.

22. Mandian don ong pagparangayegen, ang
mandian doon ong pag--VR--en =pangayeg ang
now LOC3 OBL NLR = harvest TOP

na-kaw ang mangayeg ay magpakaldaw
na =tokaw ang mang =ayeg ay mag =pa =kaldaw
PERF,STAT =first LKR INF,AF =harvest INV INF,AF =CAUS =sun

da tang inayeg na ig dongkolon. 23. Mandian
da tang in =ayeg na ig dongkol =on mandian
already TOP PERF,GF =harvest 3S.G and cook.rice =INF,GF now

madongkol na, magbetang ta tera, wi, teba,
ma =dongkol na mag =betang ta tera wii teba
after =cook.rice 3S.G INF,AF =put GEN viand water coconut.wine

ig magbetang si don ong poisto ang indi itaen
ig mag =betang sii doon ong poisto ang indi ita =en
and INF,AF =put again LOC3 OBL position LKR NEG1 see =INF,GF

ta domang taw. 24. Don mangadi tang tatang mepet
ta doma =ang taw doon mang =king tang taata =ang meepet
GEN other =LKR person LOC3 INF,AF =pray TOP one =LKR old

ipatenged ong mga kalag ang namagtokaw may ong
i =pa =tenged ong mga kalag ang namag =tokaw may ong

22. Now in harvesting, the one who harvested first dries what he has harvested in the sun and cooks it.

23. Now when he has cooked the rice, he will put viand, water and coconut wine (with it), and put it in a place (somewhere in the house) where it won't be found by other people.

24. An old person prays there to the souls of those who have gone ahead and to the Almighty saying, "You have

INF,GF =DIR =about OBL PL soul LKR PERF,PL,AF =first and OBL

Makagagaem nga, “Yami sindolan mo tang grasiang
makaCV =gaem nga yami in--an =torol mo tang grasia =ang
ADJ =power LKR 1PE.F PERF,RF =give 2S.G TOP blessing =LKR

given us this never-ending blessing.

narin ang anday kataposan. 25. Mga abir, balampa ra
narin ang anda =ay ka--an =tapos mga abir balampa ra
D1 LKR NEG3 =INV NLR =finish if let’s.see DESID already

lamang ong mga oring timpo ang itaen amen ang grasia
lamang ong mga ori =ang timpo ang ita =en amen ang grasia
only OBL PL late =LKR time TOP see =INF,GF 1PE.G LKR blessing

ang somobra pa ka enged ong grasiang narin mandian
ang om =sobra pa ka enged ong grasia =ang narin mandian
LKR INF,AF =extra yet EXP INTENS OBL grace =LKR D1 now

25. We hope that in the future we will see blessings which exceed even the blessings which you have extended (to us) now.”

ang pinakabot mo.” 26. Ang bintang ang asia
ang pa =in =kabot mo ang in =betang ang asia
LKR CAUS =PERF,GF =reach 2S.G TOP PERF,GF =put LKR D2

mga mapangadian da, ang mangadi maganing ang
mga ma--an =pangadi da ang mang =adi mag =aning ang
when after.RF =pray already TOP INF,AF =pray INF,AF =say LKR

poidi rang bongoton ang ilbeng ong
poidi ra =ang bongot =on ang i =lebeng ong
can already =LKR wrap =INF,GF LKR INF,GF =bury OBL

26. When the food that has been offered has been prayed over, the one who prays will then say that it can be wrapped up and buried underneath the house.

sirong. 27. Ig ang mga taw ong teled tang pamilia ay poidi
sirong ig ang mga taw ong teled tang pamilia ay poidi
underneath and TOP PL person OBL inside DEF family INV can

ra kang mamangan. 28. Tenged ang asing
ra ka =ang mang =pangan tenged ang asii =ang
already EXP =LKR INF,AF =eat because TOP D3 =LKR

namagtokaw ang mga kamepetan ay
namag =tokaw ang mga ka--an =meepet ay
PERF,PL,AF =first LKR PL NLR =old INV

napagpakinabang da ka tang para ong nira.
napag =pakinabang da ka tang para ong nira
PERF,ABL,AF =make.use.of already EXP DEF for OBL 3P.O

27. And those in the family can then go ahead and eat also.
28. Because those ancestors who have gone on ahead have already benefited from that which was for them.

29. Animan, yami ang gaboi ong ta-paw tang
animan yami ang gaa =boi ong ta-paw tang

29. So, as for those of us who are still

therefore 1PE.F LKR IMP,AF =alive OBL surface DEF

kalibotan ay ba-lo ami pamamangan, ang
ka--an =libot ay ba-lo ami paamang =pangan ang
NLR =go.around INV then 1PE.T IMP,PL,AF =eat TOP

tongkaw ang mangomit tang anen ay ang kamepetan
om =tokaw ang mang =komit tang anen ay ang ka--an =meepet
INF,AF =first LKR INF,AF =get DEF rice INV TOP NLR =old

ong balay.
ong balay
OBL house

living here on the face of the earth, before we eat, the first one to take some rice is the oldest person in the household.

30. Asia yay ang tong yamen ang mga pinanoblian
asia ya =ay ang tong yamen ang mga pinang--an =tobli
D2 PRO =INV TOP OBL 1PE.O LKR PL PERF,PL,RF =inherit

ong yamen ang mga kamepetan.
ong yamen ang mga ka--an =meepet
OBL 1PE.O LKR PL NLR =old

31. Animan yami ay indi
animan yami ay indi
therefore 1PE.F INV NEG1

ami mapagkontra ong mamepet ang namagtokaw.
ami mapag =kontra ong ADJ =meepet ang namag =tokaw
1PE.T INF,ABL,AF =oppose OBL ADJ =old LKR PERF,PL,AF =first

32. Mga indi ami manabi-tabi ong mga
mga indi ami mang =tabi =REDUP ong mga
if NEG1 1PE.T INF,AF =respect =DIMIN OBL PL

namagtokaw ay indi ami ka matako ang
namag =tokaw ay indi ami ka ma =tako ang
PERF,PL,AF =first INV NEG1 1PE.T EXP INF,STAT =know LKR

onopa matabo.
ono =pa ma =tabo
what =Q INF,STAT =happen

33. Animan yami pagtoman
animan yami pag =toman
therefore 1PE.F IMP,AF =obey

da ka lamang.
da ka lamang
already EXP only

34. Maski yami indi ami
maski yami indi ami
even.though 1PE.F NEG1 1PE.T

matako, basta may tatang matako ay
maa =tako basta may taata =ang maa =tako ay
INF,ABL,AF =know as.long.as exist one =LKR INF,ABL,AF =know INV

pangarabaen amen ang poiding tabangan ami nira.
pang--en =araba amen ang poidi =ang tabang =an ami nira

30. That is what we have inherited from our ancestors.

31. So we cannot go against the old ones who have gone on ahead.

32. If we didn't show respect to those who have gone ahead we just don't know what might happen.

33. So we just obey.

34. Even if we ourselves don't know what to do, as long as there is one who does, we can ask if he (she) can help us.

INF,GF =request 1PE.G LKR can =LKR help =INF,RF 1PE.T 3P.O

35. Asia yay ang istoria ong pagtorogdaen,
asia ya =ay ang istoria ong pag--Vr--en =togda
D2 PRO =INV TOP story OBL NLR = plant.rice

pagparangayegen, may ong pagberetangen ong pamangan.
pag--Vr--en =pangayeg may ong pag--Vr--en =betang ong pang =pangan
NLR = harvest and OBL NLR = put OBL INST =eat

35. That then is the story of planting rice, harvesting,

and offering the food.